

Dành cho người tị nạn và người di dân già cả:

Một thông tin khái quát về các cơ hội và quyền lợi của quý vị

VIETNAMESISK



Lời mở đầu

Dansk Flygtningehjælp và Ældre Sagen đã soạn thảo tập thông tin nhỏ này, nói sơ qua về các cơ hội và quyền lợi của quý vị, những người già sống tại Đan Mạch. Ở đây quý vị có thể tìm thấy những thông tin hữu dụng, đồng thời biết được phần nào các sinh hoạt mà Dansk Flygtningehjælp và Ældre Sagen cung ứng cho người già.

Trong tập tài liệu nhỏ này quý vị có thể đọc về:

- Một ngày thường năng động
- Tiền hưu bổng và kinh tế
- Những giúp đỡ hằng ngày
- Nhà cửa cho người già

Tập tài liệu nhỏ này không có thể đáp ứng tất cả mọi thắc mắc của quý vị, nhưng chúng tôi hy vọng rằng, sau khi quý vị đã đọc qua, quý vị sẽ biết rõ hơn về các cơ hội và quyền lợi của quý vị tại Đan Mạch.

Trường hợp có những thắc mắc ngoài phạm vi của tập tài liệu nhỏ này, quý vị luôn có thể trực tiếp liên hệ tại quận địa phương nơi mình cư ngụ hoặc với một trong những vị cố vấn của chúng tôi.

Thân mến,

Dansk Flygtningehjælp và Ældre Sagen



Một ngày thường năng động

Là người già quý vị vẫn có cơ hội giữ cho mình được vui tươi và giao tiếp với người khác. Dansk Flygtningehjælp và Ældre Sagen là hai tổ chức có những truyền thống tốt đẹp trong lãnh vực thiện nguyện với nhiều cung ứng về sinh hoạt cho người già.

Nhiều người làm việc thiện nguyện bởi vì họ muốn dự phần trong việc làm một cái gì cho người khác mà không cần phải được trả lương.

"Có rất nhiều điều kéo chúng ta lại gần nhau, hơn là chia cách chúng ta"

Eva Bovien, Thiện nguyện viên Ældre Sagen

Dansk Flygtningehjælp

Dansk Flygtningehjælp là một tổ chức nhân đạo tư nhân, với những công việc như đảm bảo một sự hội nhập tốt đẹp cho các sắc dân tại Đan Mạch. Các thiện nguyện viên người Đan Mạch cũng như ngoại kiều với ý thích và sự tham gia của họ đã tạo được một sự hội nhập tốt đẹp cho người tị nạn tại đất nước này.

Đây là một vài thí dụ cho thấy rõ, những sinh hoạt nào được thực hiện:

- Tập luyện ngôn ngữ
- Cùng chung ăn uống/nấu nướng
- Các cuộc du ngoạn và đi dạo
- Các phòng Tin học
- Câu lạc bộ phụ nữ
- Chương trình thăm viếng
- Gặp gỡ họp mặt

Trường hợp quý vị muốn nghe thêm về những gì được thực hiện tại khu vực địa phương của mình, quý vị có thể liên lạc với nhóm thiện nguyện viên địa phương của Dansk Flygtningehjælp. Quý vị có thể tìm địa chỉ các nhóm thiện nguyện viên địa phương qua Trang Nhà của Hội Đồng Cứu Trợ Tị Nạn Đan Mạch: www.flygtning.dk

“Khả năng ngôn ngữ của tôi
khá hơn, và tôi thực sự thư
giãn trong khi gặp gỡ họ”

Faezha Boka

Các sinh hoạt cho người tị nạn và người di dân già cả

Ældre Sagen và Dansk Flygtningehjælp cung ứng những sinh hoạt cho và cùng với người tị nạn và người di dân già cả. Tại đây quý vị có cơ hội gặp gỡ những người già cùng hoặc khác quốc gia với mình và cùng tham dự vào một xã hội cộng đồng.

Hãy liên hệ với ủy ban khu vực của Ældre Sagen hoặc nhóm thiện nguyện viên khu vực trực thuộc Dansk Flygtningehjælp, trường hợp quý vị muốn biết rõ hơn về những gì được thực hiện tại khu vực của quý vị.

Ældre Sagen

Ældre Sagen là một hội đoàn có số hội viên làm việc với mục đích giúp cho tất cả những người già cả tại Đan Mạch được vui khỏe, và những ý thích của họ được thực hiện.

Tại Ældre Sagen các công việc thiện nguyện được đoàn ngũ hóa tại các ủy ban khu vực địa phương của quý vị, để thực hiện những sinh hoạt bên ngoài tại khu vực của quý vị.

Các sinh hoạt của hội

viên:

Có sự khác biệt về những sinh hoạt hội viên nào được thực hiện tại các khu vực địa phương.

“Với một người già tôi muốn nói rằng: Hãy đến đây cùng chúng tôi. Hãy cùng ngồi lại vui vẻ, có thêm bạn bè và học hỏi”

Sajida Mohamed Said

Cụ thể như:

- Các sinh hoạt thể lực (ví dụ nhóm tập thể thao, chơi petanque v.v...)
- Các nhóm làm thủ công thủ may
- Các phòng Tin học
- Gặp gỡ họp mặt

Những sinh hoạt có thể hỗ trợ quý vị trong đời sống hằng ngày của quý vị:

Tại Ældre Sagen có nhiều sinh hoạt, ở đó quý vị có thể được giúp đỡ, trợ lực và gặp gỡ nhiều người khác.

Tất cả các sinh hoạt này đều miễn phí, và quý vị không cần phải là hội viên.

Cụ thể như:

- Gặp gỡ họp mặt với những người già cả khác
- Một người giúp đưa quý vị đến khám bác sĩ, nha sĩ và nhà thương
- Một người bạn để cùng đi dạo
- Một người đến thăm quý vị
- Giúp quý vị đọc những thư từ được gửi đến từ quận

Nếu muốn biết rõ hơn về những sinh hoạt của Ældre Sagen trong khu vực của quý vị, quý vị nên liên hệ với ủy ban khu vực. Quý vị có thể tìm địa chỉ và số điện thoại trên Trang Nhà của Ældre Sagen www.aeldresagen.dk hoặc trong quyển điện thoại niên giám khu vực.

Trên

Trang Nhà

www.finfo.dk

Quý vị có thể có được một bản khái quát về những hội đoàn của người ngoại kiều, tìm thấy tại khu vực của quý vị, và liên hệ với họ, quý vị sẽ được nghe rõ hơn về các sinh hoạt tự nguyện.



Tiền hưu bổng và kinh tế

Hưu bổng nhân dân

Tại Đan Mạch quý vị có thể xin cấp hưu bổng nhân dân khi quý vị đủ 65 tuổi. Trước hết quý vị sẽ nhận được tờ đơn từ quận địa phương của quý vị, nên nhớ quý vị phải điền đơn và gửi đến quận địa phương. Trường hợp quý vị đang nhận hưu non quý vị sẽ được tự động chuyển qua hưởng tiền hưu bổng nhân dân.

Điều kiện để được cấp hưu bổng nhân dân

Để được cấp tiền hưu bổng nhân dân theo thông lệ quý vị phải có quốc tịch Đan Mạch, có hộ khẩu thường trú ngay tại Đan Mạch và đã cư ngụ tại Đan Mạch tối thiểu trong một thời gian là 3 năm giữa lứa tuổi vừa đủ 15 và 65.

Trường hợp quý vị được cấp quyền tị nạn và đến trước năm 2011 quý vị được tự động nhận tiền hưu bổng nhân dân tối đa. Hãy hỏi rõ tại quận địa phương của quý vị.

Trường hợp quý vị không có quốc tịch Đan Mạch, quý vị vẫn có thể được cấp hưu bổng nhân dân Đan Mạch nếu quý vị đến từ một quốc gia Đan Mạch cùng ký kết Hiệp ước.

Khi quý vị đến từ một nước khác mà Đan Mạch không ký kết hiệp ước cùng với nước này, bắt buộc quý vị phải cư ngụ một thời gian tối thiểu là 10 năm kể từ khi quý vị đủ 15 tuổi, trong đó 5 năm cuối cùng phải ở trong thời gian ngay trước khi quý vị đủ 65 tuổi.

Việc ký kết một hiệp ước là một sự thỏa thuận Đan Mạch đã thực hiện với một số các nước khác. Điều này có nghĩa là, những công dân các nước khác đến từ một quốc gia nằm trong Hiệp Ước, có thể được nhận hưu bổng nhân dân.

Năm 2010 Đan Mạch đã ký kết Hiệp ước với Úc, Bosnia-Herzegovina, Gia Nã Đại, Chí Lợi, Do Thái, Croatia, Macedonia, Ma-rốc, Tân Gia Ba, Pakistan, Serbia, Montenegro, Thổ Nhĩ Kỳ, Hoa Kỳ và Thụy Sĩ.

Trường hợp quý vị đến từ một nước trong Liên Hiệp Âu Châu (EU), Liên Hiệp Âu Châu về Hợp Tác Kinh Tế (EØS) hoặc là Thụy Sĩ, quý vị không cần phải có quốc tịch Đan Mạch mới được cấp hưu bổng nhân dân tại đây.

Đáp ứng điều kiện và nơi cư ngụ

Để nhận được tiền hưu bổng nhân dân cao nhất quý vị phải cư ngụ tại Đan Mạch tối thiểu là 40 năm trong khoảng thời gian từ 15 đến 65 tuổi. Chỉ cần đáp ứng điều kiện cư ngụ và không bắt buộc quý vị phải có việc làm tại Đan Mạch.

Trường hợp quý vị cư ngụ tại Đan Mạch chưa đầy 40 năm quý vị sẽ nhận được tiền hưu bổng nhân dân chiết giảm – gọi là hưu bổng phân số. Lượng phân số hưu bổng tùy thuộc vào thời gian quý vị đã sống bao lâu tại Đan Mạch. Ví dụ như khi quý vị đã sống tại Đan Mạch được 12 năm, quý vị sẽ có được một phân số hưu bổng là 12/40 phần của số tiền hưu bổng nhân dân cao nhất 40/40 phần.

Đối với những người tị nạn đến sau ngày 1 tháng 1 năm 2011 sẽ trực thuộc những điều luật khác. Hãy hỏi rõ tại quận địa phương của quý vị.

Ra nước ngoài với tiền hưu bổng nhân của quý vị

Trường hợp quý vị có dự định sống ở nước ngoài và muốn đem theo tiền hưu bổng nhân dân của mình, quý vị cần lưu ý những điểm sau:

1. Quý vị có quốc tịch Đan Mạch và phải sống ở Đan Mạch tối thiểu là 10 năm ngay sau khi đầy 15 tuổi thì quý vị có thể ra sống ở nước ngoài với tiền hưu bổng nhân dân của quý vị. Quý vị chỉ mất phần tiền hưu bổng phụ trợ (xem thêm mục số 3).
2. Trường hợp quý vị không có quốc tịch Đan Mạch, quý vị phải nên tìm hiểu rõ, có phải quý vị đến từ một quốc gia, Đan Mạch đã cùng ký kết hiệp ước. Nếu có, quý vị có thể mang theo được phần tiền căn bản của quý vị. Có nghĩa là, quý vị chỉ mất phần tiền hưu bổng phụ trợ (xem thêm mục số 3).
3. Ngược lại khi quý vị dời nhà sang sinh sống tại một trong các nước Bắc Âu, một nước trong khối EU/EØS hoặc là Liechtenstein hay Thụy Sĩ, quý vị có thể đem theo cả tiền hưu bổng căn bản và hưu bổng phụ trợ của mình.

Quý vị phải liên hệ với Pensionsstyrelsen, Landemærket 11, 1119 København K, điện thoại số 33 95 50 00, nếu quý vị muốn biết rõ thêm về việc dời nhà sinh sống tại nước ngoài với tiền hưu bổng nhân dân của mình.

Là người tị nạn quý vị muốn dời nhà sinh sống tại nước ngoài với tiền hưu bổng nhân dân của quý vị, quý vị phải lưu ý tiền hưu bổng nhân dân của quý vị sẽ được thay đổi. Quý vị nhận được bao nhiêu, sẽ được tính, tùy thuộc vào tổng số năm quý vị đã sinh sống tại Đan Mạch, trong khoảng thời gian khi quý vị đủ 15 tuổi cho đến 65 tuổi, trước khi tiền hưu bổng nhân dân của quý vị được cấp phát. Điều này có nghĩa là, quý vị không thể được nhận nguyên phần tiền hưu bổng nhân dân khi ra nước ngoài, ngược lại sẽ nhận phần hưu bổng nhân dân đã bị chiết giảm – một số tiền hưu bổng phân số.

Bởi vì quy luật về việc dời nhà sinh sống tại nước ngoài với tiền hưu bổng nhân dân khá phức tạp, nên quý vị phải liên hệ với quận địa phương của quý vị hoặc Pensionsstyrelsen để biết rõ hơn.

Tạm trú ở nước ngoài

Trường hợp quý vị có giấy phép cư trú tạm thời trong một thời gian khoảng hơn hai tháng tại một quốc gia ngoài EU/EØS, Thụy Sĩ, Greenland và Quốc Đảo, quý vị có bốn phận phải thông báo cho quận địa phương được rõ. Trước khi ra đi, quý vị phải thông báo với quận địa phương về ngày đi và ngày dự định sẽ trở về, và ngay sau khi về lại đây, quý vị phải thông báo với quận địa phương ngày nào quý vị đã trở lại nhà.

Có những điều lệ đặc biệt cho trường hợp quý vị là người tị nạn và trở về quê hương của mình, ví dụ đi nghỉ hè hoặc thăm viếng gia đình. Hãy xin được cố vấn trước khi đi, để tránh việc có thể sẽ gặp phải những hậu quả cho vấn đề cấp giấy phép cư trú của quý vị.

Trợ cấp sức khỏe

Không phải ai cũng có thể được nhận trợ cấp sức khỏe. Quý vị chỉ có một lợi tức và một tài sản nhỏ ngoài tiền hưu bổng nhân dân của quý vị, quý vị có thể xin cấp tiền trợ giúp về sức khỏe tại quận địa phương cho thuốc

men, sự chữa trị và khám bệnh tại nha sĩ, chuyên viên săn sóc bàn chân, chuyên viên vật lý trị liệu, y sĩ chỉnh xương và tâm lý gia. Tiền trợ giúp cũng cấp cho các chi phí đã có cung ứng phần tài trợ chiếu theo luật y tế. Quý vị cũng có thể xin trợ cấp sức khỏe cho việc mua kính đeo mắt, răng giả và việc săn sóc bàn chân, cho dù không có được phần tài trợ cấp cho các chi phí này chiếu theo luật y tế.

Trợ cấp cá nhân

Trường hợp quý vị đã được cấp phát loại tiền hưu bổng phân số và gặp phải khó khăn trong vấn đề tiền bạc của mình, quý vị có thể xin quận địa phương của quý vị một trợ cấp cá nhân. Quận địa phương sẽ làm một bản tính tiền dựa trên phần lợi tức, các chi phí và phần tài sản của quý vị.

Trường hợp quận địa phương thẩm định, quý vị có nhu cầu nhận một trợ cấp cá nhân thì có thể trong vài trường hợp kết quả cho thấy tổng số tiền quý vị nhận được, tương ứng với nguyên một số tiền hưu bổng nhân dân. Số tiền trợ cấp cá nhân được cấp phát có thể khác biệt giữa các quận. Trợ cấp cá nhân không có thể được cấp như một phần tiền phụ trợ cố định đi theo tiền hưu bổng nhân dân của quý vị, nhưng chỉ có thể cũng được cấp như phần tiền trợ cấp một lần sau khi có đơn xin.

Trường hợp quý vị đặc biệt ở trong tình trạng rất khó khăn về tiền bạc, quý vị có thể xin một trợ cấp về các chi phí tiền sưởi ấm của quý vị - một trợ cấp về tiền sưởi ấm.

Quý vị phải tự mình xin cấp hai loại tiền trợ cấp cá nhân và trợ cấp tiền sưởi ấm tại quận địa phương quý vị.

Phụ cấp hỗ trợ tiền hưu bổng

Ngân phiếu người già được tự động cấp mỗi năm một lần cùng với số tiền hưu bổng vào cuối tháng Giêng Dương lịch. Để được cấp ngân phiếu người già quý vị chỉ có một lợi tức và một tài sản nhỏ ngoài tiền hưu bổng nhân dân của quý vị. Trường hợp quý vị chưa nhận được ngân phiếu người già và biết rõ quý vị có quyền nhận được ngân phiếu đó, quý vị nên liên hệ với văn phòng hưu bổng tại quận địa phương của quý vị.

Trợ cấp trả tiền nhà

Quý vị đang nhận tiền hưu bổng nhân dân, có thể quý vị sẽ nhận được trợ giúp cho việc trả tiền nhà. Sự trợ giúp này gọi là trợ cấp trả tiền nhà.

Bao nhiêu tiền quý vị có thể nhận được trong phần trợ cấp trả tiền nhà, tùy thuộc vào số tiền nhà phải trả của quý vị là bao lớn, nhà của quý vị rộng bao nhiêu, có bao nhiêu người ở trong nhà này, và tổng số lợi tức của cả nhà là bao nhiêu. Tài sản trong một số lượng nào đó cũng ảnh hưởng đến việc có thể nhận được trợ cấp trả tiền nhà quý vị.

Quý vị phải tự xin cấp trợ cấp trả tiền nhà tại quận địa phương của quý vị.



Giúp đỡ hằng ngày

Quý vị có vấn đề trong việc tự lo cho mình hằng ngày nhưng quý vị vẫn muốn sống tại nhà riêng của mình, quý vị có thể nhận được sự giúp đỡ từ quận địa phương.

Giúp đỡ tại nhà

Trường hợp quý vị vẫn muốn tiếp tục sống tại nhà riêng của quý vị, nhưng lại gặp khó khăn trong một số công việc phải làm hằng ngày, quý vị có thể xin nhận sự giúp đỡ tại nhà. Quý vị có thể được giúp để tắm rửa và thay áo quần v.v. và giúp đỡ trong những công việc thực dụng hằng ngày tại nhà – ví dụ làm vệ sinh nhà cửa, giặt áo quần, đi chợ và bữa ăn trưa được giao đến tận nhà.

Trường hợp quý vị có nhu cầu được vĩnh viễn giúp đỡ tại nhà, sự giúp đỡ này sẽ miễn phí. Nếu quý vị chỉ có nhu cầu được giúp đỡ tạm thời, có thể quý vị sẽ phải trả một phần lệ phí cho sự giúp đỡ này. Điều này tùy thuộc vào lợi tức của quý vị nhiều hay ít.

Quý vị phải tự mình, xin được cấp sự giúp đỡ tại nhà, ở quận địa phương của quý vị, là nơi sẽ có thẩm định đặt căn bản trên nhu cầu của quý vị, để cấp sự giúp đỡ mà quý vị có thể được nhận.

Tập luyện

Trường hợp quý vị vì bệnh hoạn hay tai nạn bị giảm khả năng hoạt động của cơ thể, quý vị có cơ hội nhận được sự tập luyện phục hồi sức khỏe miễn phí, để có thể thu phục lại khả năng hoạt động tối thiểu đã mất của cơ thể, hay càng nhiều càng tốt. Trường hợp quý vị đã chữa trị tại nhà thương, vị bác sĩ tại khu điều trị sẽ có quyết định việc quý vị có thể được giúp lập chương trình tập luyện phục hồi sức khỏe, cấp cho quý vị quyền được nhận sự tập luyện phục hồi sức khỏe miễn phí tại quận địa phương, hoặc tại nhà thương sau khi được xuất viện. Trường hợp quý vị không được điều trị tại nhà thương, quận địa phương sẽ giúp bạn có được sự tập luyện phục hồi sức khỏe miễn phí.

Quận địa phương phải tìm cách cung ứng các sự giúp đỡ, giúp quý vị giữ được khả năng của quý vị, trường hợp quý vị bị giảm khả năng hoạt động của cơ thể.

Y tá tư gia

Y tá tư gia giúp quý vị về việc săn sóc, thuốc men, giúp đỡ và hướng dẫn cho quý vị và ngay cả gia đình quý vị. Một bác sĩ sẽ thẩm định việc quý vị cần phải có sự thăm nom chăm sóc tại nhà quý vị với một người y tá tư gia. Cũng có thể đó là vị bác sĩ gia đình của quý vị, hay một bác sĩ trực, hoặc là bác sĩ của nhà thương.

Sự thăm viếng của một y tá tư gia được hoàn toàn miễn phí.

Dụng cụ trợ giúp và những thay đổi trong nhà cửa

Quận địa phương cung cấp phương tiện giúp đỡ bằng những dụng cụ trợ giúp. Dụng cụ trợ giúp sẽ làm nhẹ bớt những sinh hoạt hằng ngày trong nhà của quý vị, trường hợp quý vị bị những vấn đề sức khỏe lâu dài. Những dụng cụ trợ giúp có thể là những vật dụng khác biệt nhau, ví dụ một đôi vớ hỗ trợ, xe lăn, băng ghế ngồi tắm, cây gậy hoặc nhiều thứ khác nữa.

Quý vị cũng có cơ hội được nhận giúp đỡ cho những thay đổi trong nhà cửa, ví dụ cái ngạch cửa sẽ được lấy đi, gắn thêm tay vịn và tay nắm và những thay đổi khác trong phòng vệ sinh v.v...

Những dụng cụ trợ giúp và những thay đổi trong nhà cửa đều được miễn phí.

Quý vị phải trực tiếp liên hệ với quận địa phương của quý vị, trường hợp quý vị nghĩ rằng quý vị cần có những dụng cụ trợ giúp hoặc mong muốn có được những thay đổi trong nhà cửa.

Thăm viếng tại nhà

Tất cả mọi người dân tại Đan Mạch đủ 75 tuổi phải được cung ứng sự viếng thăm tư gia dự phòng, được thực hiện bởi một nhân viên của quận địa phương.

Mục đích của các cuộc thăm viếng này là để nói chuyện với quý vị về sinh hoạt thường nhật của quý vị, là người già, và đồng thời thông báo cùng quý vị về những sinh hoạt của người già, được tổ chức tại quận địa phương quý vị hoặc các hội đoàn trong khu vực của quý vị. Thăm viếng tại nhà sẽ cho quý vị cơ hội đặt những câu hỏi, ví dụ như về giúp đỡ tại nhà, dụng cụ trợ giúp, nhà cửa cho người già, hoặc là những thắc mắc về đời sống người già tại Đan Mạch.

Quận địa phương của quý vị sẽ gửi đến quý vị một lá thư về việc cung ứng sự viếng thăm tư gia khi quý vị đủ 75 tuổi. Quận địa phương không cần phải cung ứng sự viếng thăm tư gia dự phòng trường hợp quý vị đang nhận sự giúp đỡ cá nhân và giúp đỡ thực dụng từ quận địa phương (giúp đỡ tại nhà).





Nhà cửa của người già

Trường hợp quý vị quá yếu hoặc rất khó khăn để tiếp tục sống tại nhà riêng của quý vị, quý vị có thể xin cấp một chỗ ở tự túc cho người già. Có thể đó là những căn nhà gian trong một chung cư có thang máy hoặc tại những căn nhà dãy nhỏ với một cái vườn nhỏ. Quý vị phải trực tiếp liên hệ với quận địa phương, nơi có phần hành cấp cho quý vị một chứng nhận/gửi xác nhận để quý vị được cấp một nơi cư ngụ như thế. Tiền cọc và tiền nhà sẽ phải được trả để quý vị có thể xin trợ cấp thêm cho việc trả tiền thuê nhà (trợ cấp trả tiền nhà).

Trung tâm dưỡng lão

Trường hợp quý vị không có thể tự lo cho quý vị tại nhà riêng của mình mà phải có được sự săn sóc suốt ngày đêm, quý vị có thể xin vào ở trung tâm dưỡng lão. Tại đây có nhân viên làm việc suốt đêm ngày, những người này có thể giúp đỡ quý vị. Quý vị có thể được giúp về những săn sóc cá nhân, những săn sóc cụ thể và được dọn các bữa ăn.

Khi quý vị sống tại một trung tâm dưỡng lão quý vị sẽ tự cất giữ tiền hưu bổng nhân dân của quý vị và sẽ tự mình trả tiền nhà, tiền điện và tiền sưởi ấm, giống như đang ở tại một căn nhà bình thường. Thức ăn và những vật dụng quý vị cần dùng trong ngày quý vị phải tự trả tiền. Ngược lại quý vị không phải trả tiền cho các giúp đỡ và chăm sóc quý vị đang nhận được.

Tại một trung tâm dưỡng lão quý vị có thể sử dụng một số nơi sinh hoạt chung cho mọi người.

Trường hợp quận địa phương của quý vị đã chấp thuận cấp cho quý vị một căn nhà người già hoặc chỗ ở trong tâm dưỡng lão, quý vị có thể dọn đến ở tại một nơi cư ngụ tương tự tại một quận khác. Nhưng trước hết, quận quý vị muốn dời nhà đến, cũng phải đồng ý nhận quý vị.

Thông dịch

Khi nào thì quý vị có thể có được một thông ngôn chuyên nghiệp? Theo những luật lệ hiện nay quý vị có được một thông ngôn, được chính phủ trả tiền, tùy thuộc ở thời gian quý vị đã ở Đan Mạch bao lâu. Chẳng hạn như khi quý vị liên hệ trực tiếp tại quận địa phương, ở bác sĩ gia đình, tại nhà thương hay những nơi khác, tại đó người ta sẽ thẩm định việc cần có một thông ngôn đến thông dịch trong cuộc nói chuyện. Họ sẽ thẩm định, việc quý vị cần phải có một thông ngôn và quý vị sẽ phải trả tiền cho việc này hay không.

Nhưng các cơ quan công quyền có bốn phận phải làm thế nào để họ nói chuyện được thông suốt rõ ràng với quý vị. Họ cũng có bốn phận đảm bảo rằng quý vị hiểu rõ sự việc họ muốn truyền đạt. Cũng giống như thế, họ có bốn phận đảm bảo được rằng chính họ cũng đã hiểu được những gì quý vị muốn nói.

Vì thế tốt nhất là nên tìm hiểu quý vị có thể được một thông ngôn chuyên nghiệp đến giúp đỡ hay không.

Trở về lại quê hương?

Quận địa phương của quý vị có thể trợ giúp quý vị về mặt tiền bạc, trường hợp quý vị du muốn trở về lại quê nhà – và cho dù quý vị không có thể được cấp tiền hưu bổng của Đan Mạch. Những giúp đỡ được nói đến là tiền vé, tiền chuyên chở đồ đạc, bảo hiểm sức khỏe, thuốc men và các dụng cụ trợ giúp về thuốc men. Ngoài ra quý vị có thể được nhận thêm một số tiền trợ cấp để tái lập đời sống của quý vị tại quê nhà. Tiền trợ cấp tái lập đời sống này khoảng chừng 100.000 kr., và số tiền này được cấp thành hai đợt, đợt thứ nhất ngay khi rời đi và đợt thứ hai 1 năm sau khi đã sống tại quê nhà. Trường hợp quý vị không có đủ phương tiện về tiền bạc để có thể tự túc sau khi về lại quê nhà, cuối cùng quý vị có thể có cơ hội được cấp một số tiền cố định hằng tháng.

Trường hợp quý vị muốn biết thêm về những trợ cấp có thể nhận được, hãy liên hệ với Dansk Flygtningehjælp qua số điện thoại 33735000, hoặc vào đọc ở: www.flygtning.dk/atvendehjem.

Phần hành cố vấn

Tốt nhất nên liên hệ với phần hành cố vấn, nếu có thắc mắc về bất cứ điều gì.

Điểm chung trong việc cố vấn tại Dansk Flygtningehjælp và Ældre Sagen là việc chúng tôi có khả năng chuyên môn cao theo thứ tự lãnh vực người già và lãnh vực người tị nạn/người di dân già cả.

Hoàn toàn miễn phí khi liên hệ với phần hành cố vấn, và chúng tôi làm việc không bị lệ thuộc bởi các cơ quan công quyền. Quý vị có thể liên hệ qua hình thức ẩn danh tại cả hai nơi phần hành cố vấn.

Phần hành cố vấn của Dansk Flygtningehjælp dành cho người tị nạn và người di dân

Quý vị có thể được nhận sự cố vấn về nhiều khía cạnh của cuộc sống tại Đan Mạch – bao gồm những câu hỏi về những quyết định đã có chiếu theo luật ngoại kiều (đoàn tụ gia đình, giấy phép cư trú vĩnh viễn v.v...), luật hội nhập, luật xã hội (về tiền trợ cấp và những trợ cấp khác), quốc tịch Đan Mạch, tiền hưu bổng, quyền lợi gia đình, và những quyết định pháp lý khác. Phần hành cố vấn cũng được cung ứng trong các tình trạng xã hội tâm lý: Vấn đề trong gia đình, những chữa trị có được v.v...

Phần hành cố vấn không thực hiện những sự chữa trị cụ thể, chỉ giúp trong việc cố vấn và hướng dẫn. Phần hành cố vấn là một nơi cố vấn có tính cách cởi mở, độc lập và ẩn danh. Phần hành cố vấn miễn phí, được thực hiện bởi những thiện nguyện viên có khả năng chuyên môn.

Dansk Flygtningehjælp có phần hành cố vấn tại nhiều nơi trong nước, ngay tại các thành phố lớn và trung bình. Quý vị có thể tìm địa chỉ và giờ mở cửa tại www.flygtning.dk/danmark/tilbud-til-flygtninge.

Phần hành cố vấn cho hội viên của Ældre Sagen

Phần hành cố vấn tại đây có thể giúp quý vị về những thắc mắc trong lãnh vực xã hội và pháp lý. Cụ thể như về tiền hưu bổng, nhà cửa, việc chăm sóc của quý vị v.v... Phần hành cố vấn không có thể giúp quý vị với những xử lý cụ thể, chỉ giúp cố vấn và hướng dẫn.

Phần hành cố vấn được cung ứng bởi các cố vấn xã hội và luật sư.

Quý vị có thể trực tiếp liên lạc qua điện thoại với phần hành cố vấn. Cuộc điện đàm miễn phí và trong khi cố vấn sẽ được sử dụng tiếng Đan.

Giờ mở cửa: Thứ hai, thứ ba và thứ tư từ 10-14 giờ.
Thứ năm 14-18 giờ.

Hãy gọi đến số: 80301527

Ældre Sagen phát hành mỗi năm quyển sách "Værd at vide" với nhiều thông tin về tình trạng xã hội, pháp lý và kinh tế cho người già. Quý vị có thể vào mạng và truy cập tại www.aeldresagen.dk/Medlemmer/raadgivning/vaerdattvide

**DANSK
FLYGTNINGE
HJÆLP**

Borgergade 10, Postboks 53
1002 København K
Tlf.: 33 73 50 00
drc@drc.dk
www.flygtning.dk



Holmens Kanal 22
1060 København K
Tlf.: 33 92 93 00
sm@sm.dk
www.sm.dk

Ældre Sagen

Nørregade 49
1165 København K
Tlf.: 33 96 86 86
aeldresagen@aeldresagen.dk
www.aeldresagen.dk